



Projekt otrzymał finansowanie z programu Unii Europejskiej „Sprawiedliwość” na podstawie umowy w sprawie przyznania grantu nr 882079

**Uniwersytet Śląski**  
**w Katowicach**  
ul. Bankowa 12  
40-007 Katowice  
NIP 634-019-71-34; REGON 000001347

Katowice, dn. 09.04.2021 r.

### **Odpowiedzi na pytanie**

Dotyczy: dla postępowania prowadzonego z wyłączeniem przepisów ustawy – Prawo zamówień publicznych o wartości **większej niż 20 000 PLN** p.n.:

**Usługa tłumaczenia symultanicznego z języka angielskiego na język polski oraz zapewnienie obsługi technicznej podczas szkoleń online, które odbędą się w ramach projektu „Train in your language: multilingual transnational training in EU CIVIL and commercial law”**  
**Nr sprawy: 139460/2021**

Rodzaj zamówienia: usługa

Zamawiający udziela odpowiedzi na pytania, które wpłynęły w dniu 09.04.2021 r.:

#### **Pytanie nr 1:**

Czy szkolenie odbywa się tylko w języku angielskim i polskim, czy również na inne języki?

#### **Odpowiedź nr 1:**

Język angielski jest językiem głównym (szkoleniowym - posługują się nim trenerzy), a przekazywana treść tłumaczona będzie na 4 różne języki.

Wykonawca winien zapewnić tłumaczenie w językach angielski-polski-angielski.

Głównie będzie to tłumaczenie z języka angielskiego na język polski, zgodnie z opisem przedmiotu zamówienia, jednak mogą wystąpić jednorazowe sytuacje, gdzie uczestnik szkolenia zada pytanie w języku polskim, wówczas tłumacz winien przetłumaczyć je na język angielski.

#### **Pytanie nr 2:**

Czy zadaniem zleceniobiorcy jest również zapewnienie usługi hostingu spotkań (w tym pokrycia opłat licencyjnych)?

#### **Odpowiedź nr 2:**

Zamawiający posiada rozszerzoną licencję zoom zapewniającą możliwość udziału tłumaczy symultanicznych w konferencji, nie ma zatem konieczności zakupu licencji przez Wykonawcę.

#### **Pytanie nr 3:**

Czy zadaniem zleceniodawcy jest zapewnienie bieżącej i ciągłej opieki technicznej w trakcie trwania wszystkich równoległych spotkań?

#### **Odpowiedź nr 3:**

Wykonawca jest zobowiązany do zapewnienia bieżącej i ciągłej opieki technicznej w trakcie trwania wszystkich równoległych spotkań wyłącznie w terminie pierwszego szkolenia tj. 22-23 kwietnia 2021.

#### **Pytanie nr 4:**

Czy opieka i nadzór techniczny powinny być realizowane w języku polskim czy angielskim?

#### **Odpowiedź nr 4:**

Komunikaty kierowane do osób odpowiedzialnych za organizację wydarzenia w dniach 22-23.04.2021 r. mogą być w języku polskim lub języku angielskim (osoby nadzorujące przebieg wydarzenia i odpowiedzialne za jego organizację z ramienia Zamawiającego są wielojęzyczne).



Komunikaty kierowane do uczestników wydarzenia muszą być natomiast w języku angielskim. Kierownik projektu również będzie czuwać nad całym wydarzeniem i wspierać obsługę techniczną, także w wymianie informacji - jeśli zajdzie taka potrzeba.

**Pytanie nr 5:**

Czy ze względu na uczestników szkolenia oraz jego tematykę dobrze rozumiem, że tłumacze powinni dysponować wiedzą i doświadczeniem w zakresie tłumaczeń z prawa europejskiego (w szczególności prawa cywilnego i handlowego)?

**Odpowiedź nr 5:**

Tak. Jest to wskazane ze względu na specyfikę tłumaczenia. Zamawiający dysponuje obszernymi materiałami szkoleniowymi przeznaczonymi dla uczestników szkoleń, które udostępni tłumaczom po zawarciu umowy.

**Pytanie nr 6:**

Jeżeli tłumaczenie obejmuje oprócz języka angielskiego i polskiego inne języki, to czy do zadań zleceniobiorcy należy również przygotowanie i opieka nad pozostałymi tłumaczami?

**Odpowiedź nr 6:**

Tak, ale tylko zdalnie i w ramach wsparcia technicznego dla pierwszego wydarzenia, w dniach 22-23.04.2021.

**Pytanie nr 7:**

Z jakich dokładnie elementów miałyby się składać usługi obsługi technicznej platformy Zoom w terminie 22-23.04 (czy dysponujecie Państwo katalogiem minimalnych wymagań określających rolę osoby odpowiedzialnej za wsparcie techniczne, jej dyspozycyjność, etc.). Dodatkowo chciałem potwierdzić, że za spotkanie/tłumaczenie będzie się odbywać na licencji Uniwersytetu Śląskiego, tzn. wykonawca nie będzie zobowiązany do jej zakupu/udostępnienia na potrzeby realizacji usługi.

**Odpowiedź nr 7:**

Zamawiający posiada rozszerzoną licencję zoom zapewniającą możliwość udziału tłumaczy symultanicznych w konferencji, nie ma zatem konieczności zakupu licencji przez Wykonawcę.

Wsparcie techniczne pierwszego wydarzenia, za którego organizację odpowiedzialny jest Wykonawca obejmuje wszelkie działania mające zapewnić prawidłową realizację wydarzenia na platformie on-line, a w szczególności:

1. organizację wydarzeń na zoom,
2. utworzenie "kanałów tłumaczeniowych" na wszystkie 4 języki tłumaczeniowe z języka angielskiego (język angielski jest językiem, w którym będzie przekazywana treść uczestnikom szkolenia, przy czym będzie ona tłumaczona na 4 języki, w tym język polski),
3. nadzorowanie pracy tłumaczy pol-ang, ale także tłumaczy na pozostałe języki (przy czym odpowiedzialność za ich pracę i wybór ponoszą współorganizatorzy pochodzący z Uniwersytetów w innych krajach UE),
4. moderowanie ewentualnej rozmowy na "czacie",
5. obsługa przerw na zoom, wysyłanie i tworzenie odpowiednich linków,
6. współpraca z organizatorami na UŚ mająca na celu odpowiadanie na bieżące potrzeby techniczne uczestników wydarzenia.

Dyspozycyjność osób zajmujących się wsparciem technicznym konieczna jest w dniach 22-23 kwietnia 2021, przy czym należy zwrócić uwagę, że w dniu 23 kwietnia 2021 odbywać się będą jednocześnie 3 szkolenia/spotkania na zoom, tłumaczone odpowiednio z języka angielskiego na 4 różne języki (w tym język polski).

Należy również przewidzieć dodatkowy czas na utworzenie wydarzenia, ewentualne próby, itp.

***Anna Wasiak***

Imię i nazwisko przedstawiciela  
Realizatora prowadzącego sprawę